

О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

ON THE FUNCTIONING OF MILITARY VOCABULARY OF THE KHANTY LANGUAGE IN THE MEDIA

F. Lelkova

Summary: The article examines the lexical units used to describe military conflicts in the media, related to the military sphere and used in the media in the Khanty language. The principles and features of the translation of military vocabulary of the Khanty language from newspaper journalistic texts are analyzed. The purpose of the work is to analyze military vocabulary to identify the features of its functioning in journalistic and literary texts of the Khanty language.

The study used newspaper articles in the Khanty language, «Khanty Yas, Lukh Avt,» which reflect military events. The main research method, based on the goals and objectives of the study, is the analysis of dictionary definitions and the method of structural-semantic analysis. Additionally, the study employs the method of continuous sampling, descriptive analysis, statistical analysis, and comparative analysis.

This work is devoted to the study of the problem of translating military terminology. The relevance of the chosen research topic lies in the fact that military vocabulary has not been studied based on newspaper articles in the Khanty language. In addition, the study of military terminology is relevant due to its intensive development in the context of modern technological progress, as well as the importance of issues related to the military sphere. In the media published in the Khanty language, lexemes and combinations belonging to various groups of military vocabulary are used: names of military units, names of military ranks and positions, names of military personnel, names of weapons, elements of weapons, equipment, names of protective means, names of items of clothing and footwear of military personnel. Many borrowed words of military vocabulary is realized in the language, native vocabulary is used mainly in the name of weapons. When it is necessary to depict aggressive actions or groups of people, metaphorization is used.

Keywords: Khanty language, military vocabulary, mass media, journalistic texts, newspaper Khanty yasyu — Khanty Word, Lukh avt.

Лельхова Федосья Макаровна

Кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, (г. Ханты-Мансийск)
lelkova.fmt@yandex.ru

Аннотация: В статье рассматриваются лексические единицы, используемые для описания военных конфликтов в СМИ, связанные с военной сферой и употребляемые в средствах массовой информации на хантыйском языке. Анализируются принципы и особенности перевода военной лексики хантыйского языка из газетных публицистических текстов. Цель работы — анализ военной лексики для выявления особенностей ее функционирования в публицистических и художественных текстах хантыйского языка. Для исследования привлекались публикации материалов газет на хантыйском языке «Ханты ясай — Хантыйское слово, Lukh avt», отражающие военные события. Основным методом исследования, обусловленным целями и задачами работы, является анализ словарных дефиниций, метод структурно-семантического анализа. Кроме того, в данной работе использованы также метод сплошной выборки, описательный метод, статистический и сопоставительный методы. Данная работа посвящена исследованию проблемы перевода военной терминологии. Актуальность избранной темы исследования заключается в том, что военная лексика не рассматривалась на материале газетных статей хантыйского языка. Кроме того, обращение к исследованию военной терминологии актуально в связи с её интенсивным развитием в условиях современного технического прогресса, а также значимостью вопросов, относящихся к военной сфере. В средствах массовой информации, издаваемых на хантыйском языке, используются лексемы и сочетания, относящиеся к различным группам военной лексики: наименования воинских подразделений, названия военных званий и должностей, наименования военнослужащих, название оружия, элементов вооружения, техники, наименования защитных средств, названия предметов одежды и обуви военнослужащих. Большое количество заимствованных слов военной лексики реализуется в языке, исконная лексика используется, в основном, в названии оружий. При необходимости изображения агрессивных действий или групп людей применяется метафоризация.

Ключевые слова: хантыйский язык, военная лексика, средства массовой информации, публицистические тексты, газета Ханты ясай — Хантыйское слово, Lukh avt.

Введение

На современном этапе язык средств массовой информации представляет собой динамичный и быстро развивающийся объект исследования. Он является зеркалом, отражающим новые тенденции в развитии языковой ситуации, чутко реагирует на изменение социальных настроений в обществе, на прогресс в научно-техническом оснащении информационно-коммуникативных контактов как во внутриэтническом, так и межэтническом простран-

стве [1, с. 118]. Средства массовой информации играют огромную роль в формировании общественного мнения и субъективного восприятия тех или иных политических и военных событий. Анализируя использование военной терминологии в языке средств массовой информации, интересно наблюдать, как пресса, освещая военные события, и иные акции, имеющие сходный характер, например, в сфере межэтнических отношений — может пользоваться или не пользоваться военной терминологией, замещая военные термины другими лексическими средствами [2, с. 6].

В современных средствах массовой информации употребляются разнообразные по тематике термины, среди которых, в силу текущей геополитической ситуации, военная терминология приобретает особую значимость. Этот процесс непосредственно связан с использованием военных терминов для освещения международных событий, в том числе и вооруженных конфликтов. Благодаря своей значимости и численности военные термины прочно вошли в лексический состав каждого языка, образовав собой отдельный пласт. Обращение к исследованию лексики военной сферы актуально в связи с тем, что в современной прессе регулярно употребляется в многообразии контекстов и находится в состоянии интенсивного развития в условиях современного мира. Цель статьи – выявить актуальную для современного коммуникативного пространства военную лексику и охарактеризовать ее с точки зрения типологии специальных единиц и тематической классификации. Актуальность темы обусловлена тем, что большая часть составляющих её наименований постепенно переходит в пассивное употребление, вместе с реалиями уходит в прошлое, забывается, переходит в разряд архаизмов и историзмов, исчезают и их названия. В связи с этим своеобразный сбор и фиксация всех лексических единиц указанной области, их систематизация, историко-генетический анализ, оценка семантико-функциональных особенностей в современном языке приобретают актуальное значение. Системное исследование военной лексики, особенно её исторической, исконной части, представляющей собой один из самых древних лексических пластов, имеет не только историко-лексикологическую, но и очевидную историко-культурную значимость.

Обзор литературы

Интересным для исследования военной и промысловой тематики являются материалы финского этнографа Ууно Таави Сирелиуса, собранные во время экспедиции к остякам. Особенность записей Сирелиуса – это большая точность описаний, обстоятельность и стремление к полноте в понимании культуры народа. Исследователем зафиксировано множество названий видов различных оружий, стрел и их разновидностей (рöбдšк'än 'ружьё', kot-joyl 'ручной лук', ojtuh 'копьё', ať-joyl 'самострел' [3].

В мансийском языке выявлена военная терминология, используемая в героических песнях и сказаниях народа из книги «Именитые богатыри Обского края. Военная лексика тематически систематизирована по трём группам: названия доспехов воинов, названия оружий и их составляющих, средства передвижения и названия их частей. Автор выделяет 26 лексических единиц, они «представляют из себя иллюстративный материал при воспроизведении картины минувших эпох. т. к. заключают в себе оригинальные знаки духовной и материальной культуры. Их изучение даёт ценные теоретические зна-

ния о динамике языковой системы, а их ретрансляция оказывает существенное влияние на развитие языка [4].

К проблеме функционирования и перевода военных терминов в средствах массовой информации (в современном коммуникативном пространстве) обращались в своих работах следующие современные исследователи: Бидеркесен Д., Агеева Ю.В., Голованова Е.И., Чеботарёва В.В., Бойко Б.Л., Егоровой О.В., Васюк В.В., Хандобина А.Е., Вороной В.В., Бутузова Т.В., Ле Ань Ван, Федотова Н.В., Желтухина М.Р., Магомадова Т.Д. [5-15]. В статье Е.И. Головановой рассматриваются особенности функционирования в современных медийных текстах специальной лексики, характерной для профессиональной коммуникации военнослужащих, а также лексики, связанной с формированием положительного или негативного образа противоборствующих сторон в связи с проведением специальной военной операции [7]. Работа В.В. Чеботарёвой освещает особенности функционирования военной терминологии в языке СМИ, проблемы понимания этих терминов. Правильный перевод терминов, обладающих несколькими значениями, зависит от контекста, в котором употреблена лексема. Метафоричность, по мнению автора, является одной из особенностей текстов о военных конфликтах и боевых действиях, так как тексты прессы выполняют эмфатическую функцию [9]. Д. Бидеркесеном проведено изучение особенностей функционирования военной лексики в языке современных российских СМИ на материалах Российского агентства международной информации «РИА Новости» [6].

Материалы и методы исследования:

Источниками исследования послужили публицистические тексты из газет на хантыйском языке «Ханты ясанг», «Лух авт», публикации на военную тематику, освещающие события 2022–2025 гг., связанные с проведением специальной военной операции. К анализу привлекались публикации за период с 2020 по 2025 год. В работе использовались методы отбора словарного материала, выделения семантических групп, метод семантического анализа, а также описательный, сравнительный и сопоставительный методы.

Результаты исследования и их обсуждение

Объектом исследования является лексика хантыйского языка из статей военной тематики. Данные статьи отличаются наличием большого количества терминов, и поэтому возникает необходимость в описании способов и особенностей их перевода. К военной лексике относят все слова и сочетания, которые обозначают военные понятия. То есть это слова, которые имеют связь с вооруженными силами, военным делом, оружием, войной и подобным. Сюда относят научно-технические термины, употребление которых

связано с военными понятиями». Военная терминология регулярно употребляется в многообразии контекстов и находится в состоянии интенсивного развития в условиях современного технического прогресса. Во время войны военные термины становятся общеупотребительными. Это объясняется тем, что слова, описывающие боевую деятельность, употреблялись повсеместно: в газетах, в журналах, в радиопередачах; они стали частью жизни каждого обычного человека и вышли за рамки ограниченного словоупотребления». В лексике военной тематики современного хантыйского языка все более широкое распространение получают в средствах массовой информации заимствования из русского языка. Так, широко применяются слова, называющие военнослужащих, воинские звания и должности: стрелок, внутренней войскайт тা�хи. *Олъялн стрелок щирн вўсы, щäлтä «старший стрелок» щира павайтсы. Пушкан эвэлт eсäлтä рядовой хуята вэс 'Был рядовым автоматчиком'. Павел вэн пухл ищты лаля янхäс, радиоста вэс. Омск воша юхтäс, тäтä свя- зиста вэнлттылäс. Мүн така эвэллүв - мүн солдатлүв ишлпа нух пимлäт! Даљ хäрэт эвэлт юхи юхтäм отырэт-вэртэт ёхат па щи колхозэн рäпитты пимтäт. 1942-мит олн Вулаң Отечественной лаля мäйäс, моторизированной войскайт хуща служитäс. Ащем Ленинградской фронтäн 59 стрелковой полк 35 стрелковой дивизия тäхийн лалясäс, сапёра вэс. Германия мүвн служитäс, ефрейтора йис. Даљн лейтенант щирн вэлмајн...стрелковой батальон кäща лäнкäр хэя йис. Щäта ма разведкайн служитлум.*

К исконным словам, обозначающим воинские формирования и части, названия военных подразделений относятся лаљ хäр 'фронт, битва', в. лäл тäхы, все остальные слова являются заимствованными, в современных публицистических статьях используется и слово фронт. Лёв кимит Белорусской фронтäн, лёв дивизиял на хон пелäк Германия мёв Берлин хон вош пүнäлн вэс. в. Ос мөхулä - нинтин лөнäлэтэн, дивизионный газета нипик тэхтä кимлёх. - А за что - прочитаете сами, посылаем страничку из дивизионной газеты. *Ленинград пүнäлн са- пёрной рота тäхийн 340 полк 56 дивизия хуща лалясäсю* В газетах, выпускаемых на хантыйском языке у слов тäхи 'место', пирката 'бригада', нёл 'стрела' появляется новая семантика: тäхи 'часть'. пирката 'батальон, взвод', нёл 'пуля, снаряд'. Даљ хäрн хäнтылүв па вухаълүв ванкүтлү стрелковой, снайперской па артиллерийской тäхета лалясты вүйдясыйт 'На фронте наши ханты и манси чаще всего воевали в стрелковых, снайперских и артиллерийских частях'. Тäм пирката солдаттäм «Вяземской» нёмти воздушнодесантной операцийн лалясäст 'Этот батальон солдат в «Вяземской» воздушно-десантной операции сражался'. Лёв бронетанковой пушкан эвэлт немäш танкäт пёлы нёл eсäлс 'Он из бронетанкового оружия выпускал снаряды (стрелял) по немецким танкам'. Нъялна хайэм 'Пуля попала'.

В средствах массовой информации используют в основном исконную лексику, характерную для лексем, обозначающих «оружие» и их составные части, боевое снаряжение, наряду с ними употребляемы и заимствования. *Ружьё - в. пекäн, ш. пүшкан, кät түрпи пошкан - двуствольное ружье; стрела - в. пёх, ньол, лук - в. ёхэл, ш. йохэл; сабля, меч - в. 1) кöцки, 2) нэрэх сын. алты кеши; копьё, кинжал - в. пал (пулэм моё копьё, мой кинжал), винтовка - в. винтöвкä, штык, автомат, патрон - в. нял, ш. пäтрун, с. пäтрон; порох - в. сёлдä. с. сэльдя, с. нэви сэльдя 'бездымный порох', в. сёлдä пут 'пороховница', пäтроны ыырэх 'патронташ', пистол 'капсюля', пуля - в. олнэ пул, ш. пуля, ньол, дробь - в. нял сем, с. ньол, ай ньол, энэл ньол, в. тэвэр 'осколок', к. снаряд пёл 'осколок снаряда', к. мина ѫйн 'мина', бомба, пушка - в. топ, сын. пошкан, гранат 'граната', фугас и др. В работе Сирелиуса У.Т. представлены составные части ружья (40 наименований), лука, самострелов, копья (9 наименований) на ваховском диалекте. Отдельно выделены различные виды стрел самострелов на промысловых животных: k'ölelв näl, k'ölelв pos' стрела самострела на выдру', tölyur näl 'стрела самострела на зайца'. Выделяются виды стрел: purrääl 'стрела с длинным, четырёхгранным, заострённым наконечником', veli-läyte-näl' 'стрела на оленя', väsäy-näl' 'стрела на утку', lövh 'стрела с вильчатым наконечником', ruh / röh 'стрела с шаровидным наконечником', loh-ruh 'стрела с шаровидным наконечником для охоты на утку', väsäk-läytä- lölv' 'стрела с вильчатым наконечником' [3].*

Наименования военных наград в хантыйском языке следующие, в современной прессе используются, чаще всего, заимствованные слова: мевэл пос 'орден, медаль' (букв.: нагрудный знак), медаль, металь 'медаль', орден, ортен 'орден', нэм 'звание' и др. к. Така лалясмал пäтä «Вурты звезды» орден, «За Победу над Германией» мевэл посäт холумтäс 'За отважный геройзм получил награды орден Красной Звезды, медаль «За Победу над Германией». «Орден Отечественной войны» кимит степень па Жуков нёмти медальн мäсä 'Ему вручили орден Отечественной войны второй степени и медаль имени Жукова'. Тäта лёв иса лаљ олдтн йама рäпитäс, щи пäтä мевэл посäт па ишäкты нёпекäт тайл.в. Мёхлёнä ос медаль тьолюхэжул 'На груди красовалась медаль'. «Ти медаль «Отвага мёхлёнä» Юхур ил үотэл вёхэл, - эпым лохэс үэн'чыжул 'Эту медаль «За отвагу» Юхур получил на днях, - писал товарищ отца. сын. Мэвдэлхöща металь ял вёрлэл 'На груди красовалась медаль'. Ар мевэл пос тäйс 'Много медалей у него было'.

Важную роль в формировании военной терминологии играет метафоризация. Метафоры используются в качестве усиления эмоционального воздействия на читателя. Военная метафора возникает при уподоблении одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств и действий, актуализируемых в военной сфере, характеризующих эти явления [15]:

Перна посәү амп күлъя пушканем сামа постайты пытлум
'Буду метко попадать в фашистскую свастику'.

Выводы

В современной прессе активно используется военная лексика. Чаще всего она отмечается в публикациях на военную тему – о войне, военных противостояниях. Востребованными оказываются слова и выражения

практически всех лексико-тематических групп военных слов: наименования военнослужащих, названия воинских подразделений и военных званий, названия одежды, обуви и головных уборов военнослужащих и т. д. Военная лексика придаёт публикациям такого характера точность, способствует передаче военной атмосферы, трансформирует стилистическую окраску текста, так как военная лексика терминологического плана имеет официально-деловой оттенок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уткина А.Ф. Функционирование сложноподчиненных предложений с изъяснительными придаточными в современном удмуртском языке (на материале публицистических текстов) // Вестник угреведения. 2024. Т. 14. № 1 (56). С. 117–127.
2. Бокова М.М., Беляев С.В. К проблеме функционирования военных терминов в средствах массовой информации. Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2016;(5):2–9.
3. Сирелиус У.Т. Путешествие к хантам / Перевод с нем. и публикация д-ра ист. наук Н.В. Лукиной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. 344 с.
4. Динисламова С.С. Военная лексика в мансийских героических песнях и сказаниях // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2025. Т. 16. № 2.
5. Бидеркесен Д., Агеева Ю.В. Функционирование военной лексики в языке СМИ // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 35–38.
6. Бидеркесен Д. Функционально-стилевая характеристика военной лексики русского языка (на материале текстов СМИ) //Филология и культура. Philology and culture. 2020. № 1 (59). С. 27–32.
7. Голованова Е.И. Специальная лексика военной сферы в современном коммуникативном пространстве // Лингвистика и образование. 2024. Т. 4. № 2. С. 37–45.
8. Голованова Е.И. Военная лексика и лексика войны в современном медийном пространстве // Когнитивные исследования языка. 2023. № 4 (55). С. 302–305.
9. Чеботарёва В.В. Особенности функционирования английских военных терминов в языке средств массовой информации Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 183–189.
10. Бойко Б.Л. Интенсивность семантики военной лексики в текстах СМИ (сопоставительный аспект) // Вестник адъюнкта. Электронный научный журнал <https://vestnik-adyunkta.ru/soderzhanie-zhurnala/arkhiv-vypuskov/16-novyyj-vypusk/26-intensivnost-semantiki-voennoj-leksi>
11. Егорова О.В., Васюк В.В., Хандобин А.Е. Военная терминология в текстах СМИ: специфика перевода // Современное педагогическое образование. 2023. № 7. С. 239–242.
12. В.В. Вороной, Т.В. Бутузова Анализ военной лексики в новостях на русском, английском и французском языках на примере канала «евроньюс» // Язык и культура. Сборник статей XXVIII международной научной конференции (25–27 сентября 2017 г.) Томск, Издательский дом томского государственного университета. 2018. С. 129–133.
13. Ле Ань Ван К вопросу о заимствовании в русской военной терминологии (на материале текстов СМИ) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. 2019. № 9. С. 146–150.
14. Федотова Н.В. Специфика употребления военной метафоры в спортивном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2–2 (80). С. 378–383.
15. Желтухина М.Р., Магомадова Т.Д. Лексико_фразеологическая специфика военной метафоры в современной прессе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 1. С. 39–49.

© Лельхова Федосья Макаровна (lelkhovafm@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»